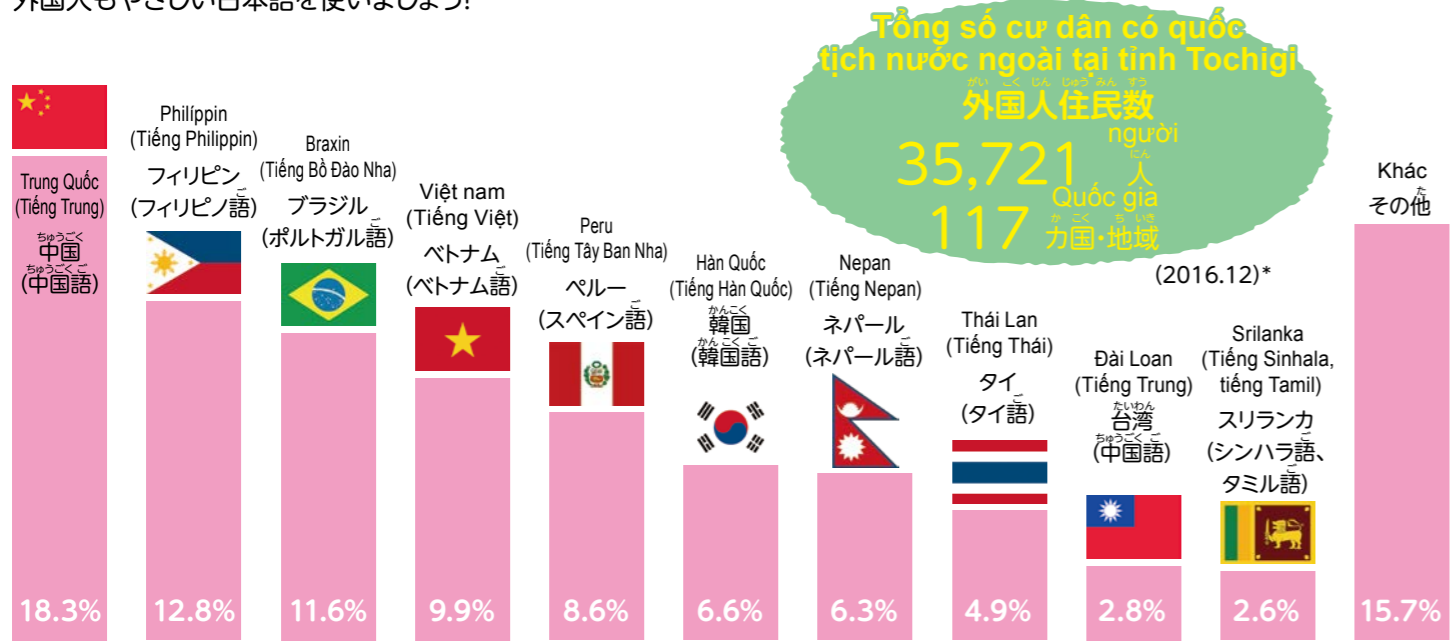


# 栃木県に暮らす外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!

# Người nước ngoài sống ở tỉnh Tochigi

Hiện nay, có rất nhiều người nước ngoài đến từ nhiều quốc gia, khu vực đang sinh sống tại tỉnh Tochigi. Biểu đồ dưới đây biểu thị số người tới từ các quốc gia, khu vực theo thứ tự số lượng người từ. Theo đó, ngôn ngữ phổ biến của mọi người là khác nhau và chúng ta không thể hiểu hết được. Thế nhưng, hầu hết mọi người đều sử dụng tiếng Nhật trong cuộc sống hàng ngày. Vậy nên, cả người Nhật và người nước ngoài cùng sử dụng tiếng Nhật dễ hiểu nhé.



Tổng số cư dân có quốc tịch nước ngoài tại tỉnh Tochigi  
外国人住民数  
35,721 người  
117 Quốc gia / 地域

\*Dữ liệu theo điều tra của Ban quốc tế tỉnh Tochigi \*栃木県国際課調べ

栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください!

Ở nhiều nơi trong tỉnh Tochigi, chúng tôi tổ chức các lớp học tiếng Nhật. Tất cả những ai muốn học tiếng Nhật đều có thể học tại các lớp học này. Hãy tới xem thử các lớp học này nhé.

[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)

TIA (栃木県国際交流協会)は、日本人と外国人がいっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。

Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Tochigi (TIA), là tổ chức xúc tiến các hoạt động nhằm tạo nên một xã hội hoà đồng, thân thiện, để sống với cả người Nhật và người nước ngoài.

<Dịch vụ tư vấn>  
Tất cả người nước ngoài có thể tới để được hướng dẫn hoặc tư vấn, giải đáp mọi điều trong cuộc sống.

Số điện thoại: 028-627-3399 (Từ 9h~16h, từ thứ 3 đến thứ 7 hàng tuần)

\* Bạn có thể xin tư vấn chuyên môn bởi các chuyên gia các lĩnh vực. Để chuẩn bị thì bạn cần liên hệ trước.

<相談事業>  
外国人のための相談ができます。

TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜)

\*専門的な相談もできます。予約が必要です。

- ・法律相談 (毎月第1火曜)
- ・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)
- ・精神保健相談 (月2回)

詳しくはTIAのホームページへ! **Hãy xem chi tiết trên trang web TIA <http://tia21.or.jp/>**

発行 / Ban quốc tế tỉnh Tochigi, bộ phận phụ trách du lịch-lao động-sản xuất. Địa chỉ: 320-8501, Tochigi Ken, Utsunomiya Shi, Hanawada 1-1-20. Điện thoại 028-623-2198

企画・編集 / 公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 Tochigi Ken, Utsunomiya Shi, Hon Cho 9-14 Trung tâm giao lưu quốc tế Tochigi, Điện thoại: 028-621-0777

発行 / 栃木県産業労働観光部国際課 〒320-8501 栃木県宇都宮市瑞田1-1-20 TEL 028-623-2198

企画・編集 / 公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\*Thông tin này được hoàn thành bởi Tổ chức hỗ trợ quốc tế hoá khu vực (CLAIR) 一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成事業により作成されました

Gửi các cư dân người nước ngoài, người Nhật sống tại tỉnh Tochigi  
栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

Bản tiếng Việt  
ベトナム語版

# “Yasashi Nihongo” - Tiếng Nhật dễ hiểu cho mọi người みんなで「やさしい日本語」!

Bạn đã từng gặp tình huống như thế này chưa?  
こんな経験はありませんか?

Tiếng Nhật của người này vừa dùng từ khó, vừa nói nhanh, nghe chẳng hiểu gì cả...  
この人の日本語は、難しい言葉があって、早口でよくわからないな...



Tôi không thể nói được tiếng nước ngoài, bạn có hiểu tiếng Nhật của tôi không?  
外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

Nếu chúng ta giao tiếp bằng Yasashi Nihongo - tiếng Nhật dễ hiểu- thì...  
「やさしい日本語」で会話をすると...



Hiểu! Minh hiểu ý bạn.  
わかる! 伝わる!

## Bạn có biết “Yasashi Nihongo” không? 「やさしい日本語」を知っていますか?

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。

普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。

外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう!

“Yasashi Nihongo” là tiếng Nhật thông thường được nói khác đi hoặc viết khác đi bằng những diễn đạt đơn giản để những người nước ngoài chưa giỏi tiếng Nhật có thể hiểu được.

“Yasashi Nihongo” dễ hiểu hơn tiếng Nhật thông thường. Ngoài ra, người già và trẻ em cũng dễ hiểu hơn nếu dùng “Yasashi Nihongo”.

Gần đây, số người Nhật sử dụng “Yasashi Nihongo” với người nước ngoài đang tăng lên. Nhưng vì chúng ta là cả một cộng đồng, nên chúng tôi hi vọng cả người Nhật và người nước ngoài hãy cùng sử dụng “Yasashi Nihongo” nhé.



# “Yasashi Nihongo” – Tiếng Nhật dễ hiểu là tiếng Nhật như thế nào?

## 「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。

“Yasashi Nihongo-Tiếng Nhật dễ hiểu” là tiếng Nhật dùng từ ngữ và diễn đạt đơn giản cho người nghe hiểu được. Dưới đây là một số ví dụ đơn giản về tiếng Nhật dễ hiểu.

「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

### 会話で Hội thoại

例えば… Ví dụ

Chậm rãi, rõ ràng  
ゆっくり、はっきり

Không dùng từ ngữ khó  
短く 区切って

Không nói dài và nói đơn giản nên thật là dễ hiểu  
難しいことは使わない

いつもの日本語  
申し訳ありませんが、お電話いただけますか?

Thông thường  
Xin lỗi, có thể gọi điện cho tôi được không?

やさしい日本語  
電話してください

Tiếng Nhật dễ hiểu  
Hãy gọi điện cho tôi

Không nói dài và nói đơn giản nên thật là dễ hiểu  
簡単で、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな・と考えながら話しています。外国人のみなさん!日本人と話してみてください。もし、日本人が話していることがよくわからない時は、「やさしい日本語で話してください」と言ってみてくださいね。

Người sử dụng “Yasashi Nihongo” là người vừa nói vừa suy nghĩ xem người nghe có hiểu hay không. Các bạn người nước ngoài hãy tích cực giao tiếp với người Nhật nhé. Và nếu khi không hiểu người Nhật đang nói gì thì hãy nói “Yasashii Nihongo de hanashite kudasai” thử xem nhé.

### ぶん 文で Trong văn viết

例 Ví dụ

Thêm chữ hiragana vào trên chữ hán  
漢字にふりがなをつける

Viết rời từng từ một  
ことばを区切って書く

Không dùng từ, câu khó  
難しいことは使わない

#### いつもの日本語

<給水所について>  
〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

#### Thông thường

<Thông báo về địa điểm cấp nước>  
Hệ thống cấp nước của thành phố đang tạm ngừng. Hiện nay, chưa rõ khi nào phục hồi trở lại. Trong thời gian đó có thể lấy nước tại công viên quốc tế.

#### やさしい日本語

<水をもらうところ>  
〇〇市は今水が出ません。いつ水が出るかわかりません。国際公園で水をもらうことができます。お金はいりません(ただです)。水を入れるものを持って国際公園に行ってください。

Logo của Yasashi Nihongo  
「やさしい日本語」の目印!



#### Tiếng Nhật dễ hiểu

<nhận nước>  
Hiện nay, nước đang bị cắt. Chưa rõ khi nào nước cấp trở lại. Mọi người có thể lấy nước ở công viên quốc tế. Không mất tiền (miễn phí). Hãy mang đồ đựng nước tới công viên quốc tế để lấy nước.

Đễ đọc, giải thích dễ hiểu quá! 読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

Câu trong “Yasashi Nihongo” dễ đọc, dễ hiểu hơn câu tiếng Nhật thông thường. Khi nhìn thấy hãy đọc thử xem nhé!

## Biểu tượng logo của “Yasashinihongo”

### 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってください。

「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。



Để mọi người hiểu được việc cần thiết và cùng sử dụng “tiếng Nhật dễ hiểu” Chúng tôi đã tạo một logo biểu tượng như trong hình. Khi thấy biểu tượng logo này, hãy sử dụng “Yasashi Nihongo” thử nhé.

Còn khi muốn người khác sử dụng “Yasashi Nihongo” với mình, hãy cho họ xem biểu tượng logo này nhé.



Tôi muốn nói bằng “Yasashi Nihongo”  
「やさしい日本語」で話したい…



Ôi, dễ hiểu quá!  
わあ!わかりやすい

\*Có thể download biểu tượng này từ trang web của TIA  
\*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。  
詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



## 栃木県の「やさしい日本語」の取組

◆携帯メールでの情報配信  
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催  
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行  
「やさしい日本語で話してみよう!」  
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。  
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子  
Cùng nói “Yasashinihongo” nhé



\*ホームページでも見られます! \*Có thể xem trên trang web.

## «Các hoạt động sẽ sử dụng “Yasashi Nihongo” của tỉnh Tochigi»

◆Gửi thông tin qua email bằng điện thoại di động.

Thành phố đang triển khai việc truyền tải thông tin về hoả hoạn, thiên tai, các quy định trong cuộc sống, các sự kiện, thông tin về du lịch bằng “Tiếng Nhật dễ hiểu” và tiếng nước ngoài qua thư điện tử.

<http://tia21.or.jp/>

◆Tổ chức các hội thảo về sử dụng “Tiếng Nhật dễ hiểu”.

Có nhiều hội thảo được tổ chức ở các nơi trong tỉnh Tochigi. Tại các hội thảo này, chúng tôi sẽ học cách nói chuyện, cách viết cho người nước ngoài bằng “Yasashi Nihongo – Tiếng Nhật dễ hiểu”.

◆Phát hành sổ tay “Hãy cùng nói tiếng Nhật dễ hiểu”

Cuốn sổ tay sẽ tập hợp nhiều tình huống sử dụng tiếng Nhật dễ hiểu trong cuộc sống hàng ngày.

(Giám sát: Giáo sư Iori Isao, giảng viên Trường Đại học Hitotsu Bashi.)

<http://tia21.or.jp/publications.html>

